


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.И. Бетенья

« 29 » июня 2023 г.

Регистрационный № У) [518-02-081] /уч.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)»

для языков:

«Английский язык и второй иностранный язык»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь и учебных планов профилизиаций по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Н.В. Егоров, доцент кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

Е.С. Кудрявцева, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 15 от 30.05.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 10 от 29.06.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Заимствованная терминология в переводе» входит в состав Профессионально-ориентированного модуля II и является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов устойчивого навыка идентификации заимствованной терминологии в тексте оригинала и нахождения ей точных соответствий в языке перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) создание у обучающихся системного представления о способах пополнения словарного состава английского языка в различные периоды его развития; заимствованиях из разных языков мира; о латинских заимствованиях и заимствованиях из разных предметных областей;

2) формирование и совершенствование навыка определения источника заимствованной терминологии;

3) формирование и развитие умения анализа словарной информации, и установление лексико-грамматических характеристик заимствованных терминов, определяющих выбор средств их передачи на переводящий язык;

4) формирование и развитие умения анализа и поиска коррелятов заимствованных терминов, а в случае их отсутствия, адекватного перевода заимствованных терминов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами профилизаций специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)» учебная дисциплина «Заимствованная терминология в переводе» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание «Профессионально-ориентированного модуля II» базируется на знании учебных дисциплин Профессионально-ориентированного модуля I.

Знание учебной дисциплины «Заимствованная терминология в переводе» «Профессионально-ориентированного модуля II» необходимо для изучения всех учебных дисциплин переводческого цикла: модуль “Письменный перевод (первый иностранный язык)” («Письменный перевод»), модуль “Устный перевод (первый иностранный язык)” («Последовательный перевод», «Синхронный перевод»).

В результате освоения учебной дисциплины «Заимствованная терминология в переводе» студенты должны:

знать:

- периодизацию истории английского языка;
- основные принципы классификации словарного состава английского языка и источники заимствованной лексики;
- виды и особенности заимствованной терминологии в современном английском языке;
- наиболее частотные устойчивые (крылатые) латинские выражения, заимствованную терминологию предметных областей;

уметь:

- идентифицировать заимствованную терминологию в тексте оригинала;
- осуществлять поиск языковой информации о заимствованной терминологической единице в общих и специальных словарях, в электронных справочных источниках и определять общую стратегию их перевода;
- составлять глоссарий заимствованных терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с тематикой текста перевода;
- применять переводческие приемы при письменном и устном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный заимствованной терминологии;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа лексического аспекта текста оригинала и подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации о заимствованных терминологических единицах в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- приемами передачи заимствований с помощью точных соответствий (коррелятов) и адекватного перевода заимствованных терминов (в случае отсутствия коррелятов);
- методикой составления глоссария специальных заимствованных терминов.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующей специализированной компетенции:

СК-6: идентифицировать заимствованную терминологию в тексте оригинала и находить ей точные соответствия в языке перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами профилизиаций специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)», на изучение дисциплины «Заимствованная терминология в переводе» отводится 90 часов, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов (10 часов лекционных и 26 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 54 академических часа.

Учебная дисциплина «Заимствованная терминология в переводе» изучается на протяжении одного семестра на 1 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании I семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Заимствованная терминология в переводе» составляет 3 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).